תַּמְסִיר

לשונות היהודים
ד״ר תמר עילם־גינדין
הרצאת אורח: אור־אל ביילינסון
מיועד לפרק השפעות העברית על הקראימית

תהילים צ״א, א

עברית

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

yō·šêḇ | bə·sê·ṯer | ʻel·yō·wn | bə·ṣêl | day | yiṯ·lō·w·nān
who dwells | in shelter |(of) Most High One | in shadow of | Almighty | who abides

קראימית טרקאית

Olturušču | sijinč-in-da | jogar-gy | tenri-nin
dweller | shelter-*POSS3SG-LOC* | above-*DER* | god-*GEN*

kölägä-sin-dä | küčlü tenri-nin | sijin-adir
shadow-*3POSS-LOC* | mighty god-*GEN* | take shelter-*Pres.3SG3SG*

"הוא הגר במקלט אלוהים ש'למעלה', חוסה בצלו של האלוהים הגדול"

תהילים צ״א, ב

עברית

אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

ʼō·mar | le·Yah·weh | maḥ·sî | ū·mə·ṣū·ḏā·ṯî; | ʼĕ·lō·hay, | ʼeḇ·ṭaḥ- | bōw
I shall say | to Yahweh | refugee of me | and fortess of me | God of Me | I am trusting | him

קראימית טרקאית

ajt-a-min | (ha)-ga | išanč-im | tenri-nin
say-*PRES-1SG* | God-*DAT* | trust-*POSS1SG* - | and strength-*POSS1SG*

Tenri-m | išan-a-min | anar
god-*POSS1SG* | trust-*PRES*-1*SG* | s/he-*DAT*

"אני אומר לאלוהים, אמוני וחוזקי: אלוהיי, אני בוטח בך"